

Сергей ТЕМЧИН (Вильнюс)

СЛАВЯНСКИЙ КАНОН НА ПЕРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕЙ СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ МИРЛИКИЙСКОГО: РЕКОНСТРУКЦИЯ АКРОСТИХА*

Славянский канон 4-го гласа на перенесение мощей святителя-чудотворца Николая Мирликийского (9 мая; перенесение состоялось в 1087 г.) с зачином «Просвети ми душу и сердце...» традиционно считается древнерусским произведением раннего периода, созданным около 1091 года¹. Его авторство гипотетически приписывается иноку Григорию, творцу канонов (известен по Киево-Печерскому патерику), либо переяславскому епископу Ефрему († между 1091 и 1101 гг.).

* Искренне благодарю Л. В. Мошкову, А. А. Турилова и О. В. Ладу за дружескую помощь в работе с рукописными источниками, а также сотрудников отделов рукописей ГИМ, РВГАДА и РГБ, чьи рукописи использованы при написании данной статьи.

¹ Н. К. Никольский. *Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.)*, Санкт-Петербург 1906, с. 461–466; Ф. Г. Спасский. *Русское литургическое творчество (по современным минеям)*. Париж 1951, с. 49–50; Г. Подскальски. *Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.)*, издание второе, исправленное и дополненное для русского перевода [=Subsidia Byzantinorossica, t. 1]. Санкт-Петербург 1996, с. 383–384; Е. А. Смыка. Праздник перенесения мощей св. Николая: ранняя русская гимнографическая традиция // *Церковное пение в историко-литургическом контексте: Восток – Русь – Запад (к 2000-летию от Рождества Христова)*: Материалы Международной научной конференции (15–19 мая 2000 г.) / ред. И. Лозовая. [=Гимнология, вып. 3]. Москва 2003, с. 159–169; Е. Smyka. *Die Offizien des Heiligen Nikolaus in der russischen Kirchenmusik des 12. bis 17. Jahrhunderts*. [=Musikwissenschaft an der Technischen Universität Berlin, Bd. 6]. Berlin 2005; В. И. Легких. *Службы на преставление и перенесение мощей святителя Николая Мирликийского в славянской рукописной традиции XII – начала XVII в.*: Текстология гимнографии. Москва – Санкт-Петербург 2011; С. А. Черкасова. О русской гимнографии праздника на Перенесение мощей святителя Николая // *Добрый кормчий: Почитание святителя Николая в христианском мире: Сборник статей* / ред. А. В. Бугаевский. Москва 2011, с. 238–251; Є. Джиджора. Символізація образу святителя в Службі на перенесення мощів св. Миколая (публікується в настоящем сборнике, с. 27–36).

Данный канон «обладает такой редчайшей для ранней русской гимнографии особенностью, как текстовой акростих (окончание его частично утрачено во всех списках, и поэтому нельзя установить, сопровождался ли он именем автора)»². При этом прочитывается лишь начало акростиха: «Древнейший пример Акростиха в русской гимнографии дает цикл канонов на перенесение мощей свт. Николая Чудотворца (*Просвети душу и сердце 4-го гласа*), где по тропарям читается начальная часть фразы: *П(р)енесение мощи твоих...* Канон дошел в списках не ранее нач. XV в. (старший – в пергаменной Минее служебной на май – ЯМЗ, № 15467), но дефекты Акростиха во всех списках указывают на большую древность текста, возможно восходящего к рубежу XI–XII вв.»³.

Реконструкция акростиха затруднена вариативным составом тропарей по спискам канона. В связи с этим В. И. Легких выделила три его редакции⁴:

а) основная, представленная рукописями второй половины XV – середины XVII вв., в основном списками Минее служебной на май (Кир.-Бел. 295/552; 324/581; 336/593; 387/644; Пог. 369, 555; ОСРК. F.I.143; F.I.160; Q.I.160; ОЛДП Q.734/5; БРАН, Арханг. К 12; Син, 257);

а) первая переработка с полной заменой тропарей 6, 7, 8 и 9-й песен (при сохранении ирмосов): первый из новых тропарей заимствован из иного майского канона на перенесение мощей Николая с зачалом «Песнь устен моих прими...», а остальные взяты из посторонних служб, причем 2-й тропарь 6-й песни содержит обращение Аполинарие; засвидетельствована в единственном списке – Минее праздничной второй половины XVI в. (РНБ, собр. Соловецкое (ф. 717), № 1077/1186)⁵;

б) вторая переработка с заменой отдельных тропарей: 2-го тропаря 1-й песни, 3-го тропаря 3-й песни, 2-го тропаря 8-й песни и 2-го и 3-го тропарей 9-й песни, причем последние два тропаря выписаны из декабрьского канона

² А. А. Турилов. Гимнография. Ранняя русская гимнография (XI–XIII вв.) // *Православная энциклопедия*, т. 11. Москва 2006, с. 498.

³ А. А. Турилов. Акростих. В славянской традиции // *Православная энциклопедия*, т. 1. Москва 2000, с. 406.

⁴ В. И. Легких. *Службы на преставление*, с. 187–188.

⁵ Происхождение последних тропарей не было известно исследовательнице, но приведенное ею имя Аполлилария, содержащееся во 2-м тропаре 6-й песни, позволяет предполагать, что по крайней мере часть тропарей этой редакции заимствована из составленного Климентом Охридским канона Аполлиларию Равеннскому, известного сейчас всего в двух полных (восточнославянских) списках, см.: М. Ф. Мурьянов. Равеннская тема в письменности Киевской Руси // *Palaeoslavica* (Cambridge, Mass.), vol. 9 (2001) 72–82; М. Йовчева. Старобългарската служба за св. Аполинарий Равенски от Климент Охридски // *Palaeobulgarica* (2002/1) 17–32.

Николаю Мирликийскому с зачалом «Венченоксец престола Христову...»; представлена четырьмя рукописями середины XV–первой половины XVII вв., в основном списками Минеи праздничной (Солов. 541/560; 1083/1192; 1084/1193; Соф. 416).

Выделенные В. М. Легких редакции канона не всегда соотносятся с редакциями самой майской службы на перенесение мощей свт. Николая, в составе которой он находится. Так, основная редакция канона представлена списками 4-х разных редакций Службы: полиелейной второго типа, бденной пространной одноканонной второго типа, бденной двухканонной первого и второго типов⁶. Первая переработка канона представлена списком бденной двухканонной редакции службы первого типа (иные списки которой содержат основную редакцию канона). Лишь вторая переработка канона соответствует определенной редакции Службы, поскольку представлена всеми известными исследовательнице списками бденной пространной двухканонной редакции.

Продвинуться в реконструкции акростиха канона *Просвети ми душу и сердце...* позволяют его опубликованные версии (три рукописных и один печатный источник):

У = восточнославянский сборник минейных служб второй половины XV в. (Увар. 341-4°, л. 82–101)⁷; аналогичный состав тропарей канона содержат также иные восточнославянские списки службы: праздничная минея русским святым XVI в. (Тр.-Серг. 623, л. 581–583 об.)⁸ и служебная минея на май 1570 г. (Син. 796, л. 128–146), Псалтырь с воследованием второй четверти (не ранее 1538 г.) XVI в. (Обол. 78, л. 693 об.–706);

Т = восточнославянская праздничная минея на май–август XV в. (Тр.-Серг. 613, л. 31–33 об.)⁹; аналогичный состав тропарей содержат и иные восточнославянские списки службы, в том числе древнейший: Минея служебная на май начала XV в. (ЯМЗ, 15467, л. 31 об.–35), Житие

⁶ Ср. обобщающую таблицу, данные которой не вполне точны: В. И. Легких. *Службы на преставление*, с. 158.

⁷ Список опубликован: Леонид (Кавелин). *Посмертные чудеса святителя Николая, архиепископа Мирликийского чудотворца: Памятник древней русской письменности XI века. Труд Ефрема, епископа Переяславского* [=Памятники древней письменности и искусства, № 72]. Санкт-Петербург 1888, с. 62–74.

⁸ Фотографии рукописи доступны на сайте Троице-Сергиевой лавры – www.stsl.ru

⁹ Фотографии рукописи там же. Инципиты песнопений службы на перенесение мощей свт. Николая, включая тропари первой песни канона *Просвети ми душу и сердце...*, поэтому списку опубликованы, см.: Е. Е. Голубинский. *История Русской Церкви*, т. 1: *Период первый, киевский или домонгольский*, 2-я половина тома, 2-е издание, исправленное и дополненное. Москва 1904, с. 517–518.

Николая Чудотворца со службой (Щук. 414, л. 30–45), Псалтырь с воследованием 1523–1532 гг. (Обол. 77, л. 422–427 об.);

А = сербская праздничная минея начала XVI в. (ÖNB, Cod. slav. 69, л. 62–81)¹⁰;

З = «Зеленые минеи» Русской православной церкви (2-е издание)¹¹.

Ниже представлен сводный состав тропарей в упрощенном стандартизованном правописании по 4-м опубликованным источникам с указанием вариативности зачал (в скобках) и заимствованных из иных служб тропарей (подчеркнуты). Укладываемые в акrostих зачала, в том числе вариативные, выделены.

Канон на перенесение мощей свт. Николая Мирликийского
(сводный состав тропарей по 4-м опубликованным источникам)

песнь 1

Просвети ми душу и сердце... У, Т, А, З

Радостно повинуюся... У, А

Едину ты обрет... Т, А, З (Небесную ты обрет...)

Начинается превечными... У, Т (Зачинается превечными...), А (Написается превечными...), З (Зачинается превечными...)

песнь 3

Естеством тя обретох... У, Т, А, З (Печальнии тя обретохом...)

Славнии Николае... У, Т, А, З (Святителю Николае...)

Един родитися изволи... Т, А, З; Ты мати Божия... У

песнь 4

Начальным, богогласе... У, Т, А, З

Избави стадо свое ... У, Т, А, З

Естеством несказаннаго... У, Т, А, З

песнь 5

Многим чудотворением... У, Т, А, З

О, выше ума... У, Т (Выше ума...), А (Свыше ума...), З (Бога благоволением на хребет...)

Щит верным... У, Т, А, З

¹⁰ Список опубликован: Т. Суботин-Голубовић. Празновање преноса моштију светога Николе (9/22. мај) према српским рукописима // *Старобългарска литература*, кн. 33–34: *Филологически изследвания в чест на Климентина Иванова за нейната 65-годишнина*. София 2005, с. 225–233.

¹¹ *Минея майская*, ч. 1. Москва 2002, с. 336–343.

песнь 6

Еже людем божиим... У, Т (Иже людем божиим...), А (Иже людем божиим...), З (Люди божия...)

Имел еси путь... У, Т, А, З

[С] Блаженне святителю Христов... А

Ты дверь света... У, Т, А; Ты дверь Царя небес... З

песнь 7

Аще и уму всему... У, Т, А, З (Вещеи суетством всему уму...)

Господню славу умно... А

О, преславная твоя чудеса... У, Т, З; Укрепил еси душу... А

Нашему смирению заступница... У, Т, З; Бысть светлость жилище... А

песнь 8

Израсте яко цвет... У, Т (Взрасте яко цвет...), З (Возрасл еси яко цвет...); На неразоримую жизнь... А

Капляющая божия сладость... Т, З (Искапавыи божия благодати...); Яко слуга Христов... А

О, святая и преславная... У; Исполнь священия плод... А

Ликов естественных... У, Т, З

песнь 9

Память твоя днесь... У, Т, З; Ты божественныя наслаждься... А

[О] Преславная память твоя... Т, З; В райстеи [пищи] ныне... У; За ны верою память ти... А;

Умертви наша плостския... Т, З; Премудростию и силою... У; Воплощеннаго Слова... А

Прочитанная А. А. Туриловом начальная часть акростиха «П(р)енесение мощи твоих...», видимо, не вполне точна. Более вероятен акростих *ПРЕ-НЕСЕНИЕ МОЩИИ СТАГО НИКОЛЫ ПОЮ, читающийся (с некоторыми отклонениями, о чем ниже) почти полностью по тропарям канона, включая богородичные. При этом богородичен 8-й песни участвует в создании акростиха двумя первыми литерами.

Две акростишные буквы, взятые в скобки в приведенной выше росписи тропарей, вполне выводимы из указанных рядом с ними реальных инципитов опубликованных источников: по всей видимости, в 3-м тропаре 6-й песни произошла инверсия первых двух слов (либо первое слово *блаженне* добавлено вторично), а 2-й тропарь 9-й песни утратил начальное восклицание *О!* (ср. представленные выше разночтения в 2-й тропаре 5-й песни, отражающие подобную утрату начального восклицания).

Восстановленный славянский акростих, не содержащий имени автора, выявляет такую структуру канона, в которой трехтропарные песни (3-я, 4-я, 5-я и 9-я) чередуются с четырехтропарными (1-я, 6-я, 7-я и 8-я). В этом отношении канон оказывается вполне уравновешенным, а его первая и вторая половины (по 4 песни каждая) – обратно-зеркально симметричными. Использование в акростихе не одной, а двух первых букв богородична 8-й песни обусловлено желанием автора сохранить указанную структурную симметрию.

Написание акростишной формы ПРЕНЕСЕНИЕ через букву *есть* в приставке (а не *ять*, как в раннеболгарской традиции) связывает создание акростиха с восточнославянской языковой средой¹². Однако акростишная словоформа Николы с конечным *-ли* (а не *-лы*) обусловлена не столько южнославянским произношением, сколь ограниченностью церковнославянских лексем, начинающихся на *лы-* (лыскаръ ‘кирка’, лысто ‘голень’, лыщатися ‘улыбаться’) и в основном обладающих семантикой, не слишком подходящей для гимнографического текста. Трудно сказать, почему заключительная акростишная форма в реальности имеет вид *ПОУ вместо орфографически более корректного *ПОЮ.

Печатная версия «Зеленых миней» (3) нередко содержит те же первоначальные (т.е. участвующие в создании славянского акростиха) тропари с видоизмененными зачалами, разрушающими исходный акростих (см. 3-й и 4-й тропари 1-й песни; 1-й тропарь 3-й песни; 2-й тропарь 5-й песни; 1-й тропарь 6-й песни; 1-й тропарь 7-й песни; 1-й и 2-й тропари 8-й песни). Столь многочисленные отклонения в начале тропарей позволяют предполагать, что данный текстовый вариант возник при работе книжника с поврежденным источником, частичные утраты которого восполнялись им по смыслу (с опорой на контекст), без обращения к параллельным славянским источникам. При этом вариант «Зеленых миней» не содержит вставных тропарей, заимствованных из посторонних служб.

Восточнославянская минея Троице-Сергиевой лавры (Т) также не содержит вставных (заимствованных) песнопений, а первоначальные тропари гораздо реже имеют отклоняющиеся зачала, подобные версии «Зеленых миней» (4-й тропарь 1-й песни; 2-й тропарь 5-й песни; 1-й тропарь 8-й песни).

¹² В древнерусской книжности неполногласная приставка *прѣ-* довольно последовательно писалась через букву *есть* уже с конца XI в., см.: В. М. Живов. „Въ плѣну у ангеловъ, на дикомъ брегѣ – ахъ!“ // *Поэтика. История литературы. Лингвистика: Сборник к 70-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова* / ред. А. А. Вигасин и др. Москва 1999, с. 777–791, см. также: В. М. Живов. *Восточнославянское правописание XI–XIII века*. Москва 2006, с. 178–199.

Следовательно, источники Т и З представляют ту же текстовую традицию (без вставных тропарей), которая при этом характеризуется пропуском нескольких первоначальных песнопений, участвующих в создании акростиха (2-й тропарь 1-й песни; 3-й тропарь 6-й песни; 2-й тропарь 7-й песни; 3-й тропарь 8-й песни). Эти пропуски обусловлены редакторским стремлением добиться равного количества песнопений (двух рядовых тропарей и богородична) во всех песнях путем устранения по одному тропарю из каждой четырехтропарной песни.

Восточнославянский сборник минейных служб (У) также обнаруживает стремление уравнивать количество песнопений во всех песнях до трех (двух рядовых тропарей и богородична), но из четырехтропарных песен был устранен несколько иной набор тропарей (3-й тропарь 1-й песни; 3-й тропарь 6-й песни; 2-й тропарь 7-й песни; 2-й тропарь 8-й песни).

Примечательно, что в обоих случаях в четырехтропарных песнях устраняемые тропари выбирались не по содержанию, а по формальным алгоритмам, каждый из которых характеризуется собственной логикой и симметричностью: в первом случае из четырехтропарных песен устранялись тропари 2-й – 3-й – 2-й – 3-й, а во втором случае 3-й – 3-й – 2-й – 2-й, что вряд ли случайно.

Кроме того, источник У содержит замену трех исходных тропарей канона на заимствованные из иных (в том числе посторонних) служб:

Служба на перенесение мощей свт. Николая (9 мая) по источнику У	Служба преп. Харитону (28 сентября)
3-я песнь, богородичен: Ты, м̄ти Б̄жїа, ты ѷдина земным̄ преѣस्थ्यным̄ бл̄гым̄ ходатаице, М̄ти Б̄ї ѿвиса, т̄м̄же ти радостно вопиѣм̄.	3-я песнь, богородичен: Ты ѷдина на земли преѣस्थ्यным̄ бл̄гм̄ ходатаица, м̄ти б̄жїа, т̄м̄ же ти радость въпиѣм̄ ¹³ .

Все же непосредственный источник этого заимствования определить затруднительно, поскольку тот же богородичен в ранней восточнославянской гимнографической традиции засвидетельствован также в службе преп. Феодору Трихине (20 апреля)¹⁴. Присутствует он также в современном церковно-

¹³ Цитируется по изданию сентябрьской минеи 1095–1096 гг. (Син. тип. 84), см.: И. Я. Ягич (ред.). *Службные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г.* [=Памятники древнерусского языка, т. 1]. Санкт-Петербург 1886, с. 216.

¹⁴ *Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, Teil 3 / ed. H. Rothe [=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen

славянском Октоихе¹⁵, а в греческой традиции используется значительно чаще¹⁶. В любом случае можно полагать, что заимствование производилось согласно гласу (4-й) и положению в каноне (богородичен 3-й песни).

Следующие два заимствования:

Служба на перенесение мощей свт. Николая (9 мая) по источнику У	Зимняя служба свт. Николаю Мирликийскому (6 декабря)
9-я песнь, 2-й тропарь: В раистѣи нынѣ водвораѣса и неизреченную славу аснѣ оувѣдѣвъ, ѿ нб҃с҃наго круга, пѣвца своѣ видиши ѿ стр҃ти избавлаѣ, Боносе пребл҃жне Николаѣ.	9-я песнь, 2-й тропарь: Въ раистѣи пици нынѣ въдварлаѣ са и неиздреченною славою асно оувѣдѣвъ отъ небеснааго кроуга пѣвца своѣ видиши отъ страсти избавлаѣ, богоносе блажене.
9-я песнь, 3-й тропарь (богород.): Прм҃р҃ц҃тью и силоу слово существоноѣ вчѣ, Бом҃г҃и ч҃таѣ зачала кси ѿ своѣѣ крови свою цр҃квѣ, приимшию, въ єдинении смѣшьше нераз҃рушиму.	9-я песнь, 3-й тропарь (богород.): Прѣмоудрость и силоу и слово соущствьноѣ отъче, богомати чиста, зачала кси отъ своѣѣ пречистыѣ крѣве свою цр҃квѣ, приимъши и сию въ єдинении смѣшьши нераздроушиму ¹⁷ .

В данном случае в славянский канон 4-го гласа включались тропари переводного декабрьского канона *Венченосец престола Христову...* Феофана Начертанного 2 гласа на основании посвящения тому же святому – Николаю Мирликийскому и положению в каноне (последние 2 тропаря 9-й песни, включая богородичен). Вероятно, таким образом восполнялась механическая утрата заключительных тропарей канона в том источнике, с которым работал осуществивший данное заимствование книжник. Такое же восполнение характерно для выделенной В. И. Легких второй переработки канона *Просвети ми душу и сердце...* (см. выше).

Akademie der Wissenschaften, Bd. 118, 3; Patristica Slavica, Bd. 16, 3]. Paderborn etc. 2008, S. 437, № 21353.

¹⁵ П. Симић. *Азбучник песама Октоиха*. Београд 2009, с. 387 (*Ты едина суцим на земли, яже паче естества...*).

¹⁶ Н. Follieri. *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, vol. 3 [=Studi e Testi, vol. 213]. Città del Vaticano 1962, p. 569 (Σὸ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς...).

¹⁷ Оба тропаря декабрьской службы цитируются по изданию рукописи XII в. (Син. 162), см.: *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts*, Teil 1: 1. bis 8. Dezember [=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 98; Patristica Slavica, Bd. 2]. Opladen 1996, S. 364–366.

Поскольку присутствующие в источнике У заимствованные тропари выбирались из разных источников и на разных основаниях (глас и положение в каноне для богородичного 3-й песни; святой и положение в каноне для двух заключительных тропарей 9-й песни), следует думать, что эти заимствования производились разными людьми на различных этапах текстологической истории данной версии.

Сербская праздничная минея (А) характеризуется наибольшим количеством вставных тропарей, и все они взяты из одной и той же Службы преп. Георгию Малеину (4 апреля), составленной Феофаном Начертанным на 2-й глас:

Служба на перенесение мощей свт. Николая (9 мая) по источнику А	Служба преп. Георгию Малеину (4 апреля)
7-я песнь, 3-й тропарь: Оукрѣпиль си д(оу)шоу силоу пр(ѣ)ч(и)стоу. w(ть)че Николае. того дръжавоу погоубиль еси. тебѣ ненавидещїих(ь) плъкы. на тѣх(ь) кр(ь)стом(ь) поманоуль еси. имже съблюдаем(ь) поѣше. бл(аго)с(ло)вень еси Г(оспод)и Б(ож)е.	7-я песнь, 1-й тропарь: Оукрѣплъ са доушею силоу крѣстьною, отъче Геур҃уиѣ, того дръжавоу (.) погѣналъ ѣси тебе ненавидащїихъ пълкъ, на тѣхъ крѣстьмъ поману, имъже съблюдаемъ поѣше: «бл҃гнѣ».
7-я песнь, 4-й тропарь (богород.): Быс(ть) свѣтлос(ть) жилище Х(ри)с(то)во. прѣстол(ь) его чювьствова w(ть)че бивъ. и смысла с(ве)т(и)ни испльненъ. вѣроу ж. и бл(а)годѣтїю сїае. възываше Николае.	7-я песнь, 3-й тропарь: Бысть свѣтило жилище христово, прѣстоль чювьствиѣ, отъче, бывъ (.) и смысла, сватына испльнъ вѣроу же и благодатию сїаѣ и възываѣ, геур҃гии: «бл҃гнѣ».
8-я песнь, 1-й тропарь: На неразоримую жизнь. и на неоувѣдающую пищу. w(ть)че прѣстави се Николае. на пр(и)носущную славу. и на невеч(е)рній свѣт(ь). б(о)жїе бо сѣданїе его поем. бл(аго)с(ло)вите.	8-я песнь, 1-й тропарь: На неразоримую жизнь, на неоувадаемую пищу, отъче, прѣстави са на присносоущую славоу и на невечернь ^и свѣтъ, божиѣ бо ѣви са дѣланиѣ, ꙗкоже прѣвъзносимъ въ вѣкы вса.
8-я песнь, 2-й тропарь: Јако слоуга Х(ри)с(то)въ јако слоужител(ь) таинъ. јако неблазнь быс(ть). пр(ѣ)подобній Николае. стр(а)сти исцѣлаѣши д(оу)шамъ и тѣлом(ь). поем бл(аго)с(ло)вите вса дѣла.	8-я песнь, 2-й тропарь: Јако слоуга христовъ, јако слоужитель вѣрны, јако строитель того таинъ. јако безблазньнъ наставникъ бысть, геур҃гии преподобне, страсти исцѣлаѣ доушамъ же и тѣломъ.

<p>8-я песнь, 3-й тропарь: Исплнѣ с(вѣ)щенїа плод(ь). на гүмно Х(ри)с(то)во w(ть)че принесѣ. а҃ко гроздъ въ н(е)б(е)с(н)ѣх(ь) точилѣх(ь). прѣбл(а)женїе Х(ри)с(то)ви прѣд(ь)стое. е҃гож прѣвѣзносим(ь).</p>	<p>8-я песнь, 3-й тропарь: Исплнѣ пощенїа плодъ на гоумно христово, отъче, принесѣ с҃а а҃ко зърѣлѣ грѣзнѣ въ небесныхъ точилѣхъ, преблажене, изгнетенѣ оумилениа: ѿ҃гоже прѣвѣз<носимъ>.</p>
<p>9-я песнь, 1-й тропарь: Ты б(о)ж(ь)ствнїе наслаждеи се красоти. еиже вса тварь желяетъ виденїемъ. и житїемъ свѣтло видѣти. се бо ўкрасилъ еси w(ть)че Николае. тѣмже те оублаж(а)ем(ь).</p>	<p>9-я песнь, 2-й тропарь: И божьствныа наслажаа с҃а доброты, нѣаже вса тварь желяетъ, видѣнїемъ и дѣанїи житїемъ свѣтлѣмъ себе оукрасилъ ѿ҃си, отъче, тѣмъ та оублажаемъ.</p>
<p>9-я песнь, 2-й тропарь: За ни вѣрою память ти творѣщим(ь). Х(ри)стови помоли се прилѣжно непрѣстае. w(ть)че Николае прилѣжно сп(а)сти се нам(ь). напасти и трѣвлениа. буре и вѣди [читай: бѣди – С. Т.] и стр(а)сти. и миръ мирови подати. прѣбл(а)жене Николае.</p>	<p>9-я песнь, 3-й тропарь: За ны вѣрою твою память творящихъ христови помоли с҃а прилѣжно, отъче, не престаи, съпасти с҃а намъ напасти трѣвлениа и боура и бѣды и страсти и миръ мирови подати, преблажене.</p>
<p>9-я песнь, 3-й тропарь (богород.): Въплъщеннаго Слова. прѣжде бесплътна сүщїи. а҃ко сїи Б(о)г(ь) ѿ Б(о)га род(и)ла еси пр(ѣ)ч(и)стаа. на вбновленїе всѣмъ земльнїим(ь). тѣмъ вѣрою те величаем(ь).</p>	<p>9-я песнь, 4-й тропарь (богород.): Въплъщеннааго слова преже бесплътна соуца, а҃коже с҃ыи богъ отъ бога, родила ѿ҃си, препѣтаа, на обновленїе и съпасенїе всѣмъ земьнымъ; тѣмъ та вѣрою всїи пѣсньми величаемъ¹⁸.</p>

Видимо, вставные тропари появились в результате восполнения механически поврежденного списка. Выбор песнопений Георгию Малеину произволен (не обусловлен какими-либо формальными причинами), но при внесении в службу, посвященную Николаю Мирликийскому, заимствуемые тропари специально адаптировались – производилась соответствующая замена имен, а также дополнительное внесение имени Николая в песнопения, исконно

¹⁸ Тропари службы Георгию Малеину цитируются по изданию рукописи XII в. (Син. 165): *Gottesdiensmenäum für den Monat April auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM), Teil 1: 1. bis 9. April / eds. D. Christians, H. Rothe [=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 124; Patristica Slavica, Bd. 19]. Paderborn etc. 2010, S. 268–280.*

вообще не содержавшие имени воспеваемого святого. Последний прием представляет собой своего рода маскировку реального происхождения песнопений, заимствованных из посторонней службы, чтобы читатель не заподозрил, что первоначально они предназначались для прославления иного святого. Сосредоточив свое внимание на адаптации текста, книжник не вполне корректно скомпоновал заимствованные тропари в составе службы свт. Николаю: 4-й тропарь 7-й песни обозначен как богородичен, но по содержанию (и происхождению) является рядовым тропарем святому; последующая 8-я песнь вообще осталась без богородичного, и лишь заключительная 9-я песнь была скомпонована должным образом. Восполняя утраченный фрагмент своего антиграфа, книжник не переписывал подряд все гимны соответствующих песен канона Георгию Малеину, а выбирал из них по три тропаря из четырех наличных, что и привело к указанным недоразумениям с богородичными. Вторичность приведенных выше вторичных тропарей в составе канона на перенесение мощей Николая Мирликийского не позволяет учитывать их при реконструкции славянского акростиха данной службы, что существенно облегчило последнюю задачу.

Значительная вариативность состава тропарей этого канона обусловлена сочетанием двух причин: 1) вторичного сокращения количества тропарей, производимого по разным алгоритмам в стремлении уравнивать количество песнопений в каждой песни до трех (включая богородичен); 2) восполнения более или менее значительных утрат текста (особенно в заключительной части канона) заимствованиями из иных (в том числе посторонних) служб, с соответствующей адаптацией заимствуемых тропарей либо без нее (как в случае с гимном, содержащим имя Аполлинария).

Все три рассмотренные нами восточнославянские версии характеризуются вторичным сокращением исходного состава тропарей. Та из них, что содержит вставные песнопения из посторонних служб (источник У), обнаруживает формальные правила выбора последних (с учетом тождества гласа либо чествуемого святого). Сербская же версия (источник А) не содержит признаков вторичного сокращения исходного состава тропарей, а выбор песнопений для заимствования в нее производился менее формально (без учета их гласа и посвящения).